

Porównanie tłumaczeń II Samuela 6:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas zapłonął gniew JAHWE na Uzzę i uderzył go tam Bóg za to uchybienie,* tak że umarł tam przy skrzyni Bożej.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas JAHWE rozgniewał się na Uzę i uderzył go za to uchybienie, tak że Uza zmarł na miejscu, tam właśnie przy skrzyni Bożej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zapłonął gniew JAHWE przeciwko Uzzie, i Bóg zabił go za uchybienie. I umarł tam przy arce Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż rozgniewał się bardzo Pan na Ozę, i zabił go tam Bóg dla śmiałości, i tamże umarł przy skrzyni Bożej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozgniewał się poruszeniem JAHWE na Ozę, i zabił go prze śmiałość; który tam umarł przy skrzyni Bożej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I zapłonął gniew Pana przeciwko Uzzie, i poraził go tam Bóg za ten postępek, tak że umarł przy Arce Bożej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rozpalił się gniew Pana na Uzzę, i zabił go tam Bóg za to, że wyciągnął swoją rękę ku Skrzyni, i umarł tam przy Skrzyni Bożej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz gniew JAHWE zapłonął przeciw Uzzie. Bóg poraził go tam za ten występki, tak że umarł tam obok Arki Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale JAHWE rozgniewał się na Uzzę i zabił go za tę lekkomyślność. Uzza umarł przy Arce Bożej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale Jahwe zapłonął gniewem na Uzzę i zabił go za to wykroczenie, tak że umarł tam obok Arki Bożej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I Господь розлютився на Озу, і його там побив Бог, і він помер там при господньому кивоті перед Богом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc na Uzę zapłonął gniew WIEKUISTEGO i Bóg go tam poraził za ten postępek, zatem umarł przy Bożej Arce.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas JAHWE zapłonął gniewem na Uzzę i prawdziwy Bóg zabił go tam za ten postępek świadczący o braku szacunku, tak iż umarł tam przy Arce prawdziwego Boga.

¹⁾ uchybienie, שָׁחַ , hl, znaczenie niepewne, (1) być może błąd skryby, traktowany jako derywat 2) ; שְׁלַח em. na: za wyciągnięcie ręki ku (skrzyni), שָׁחַח (שָׁחַח) על ; הָיָה לוֹ חֵטְא ; brak w G B; w G A i G L : za postąpienie w pośpiechu, τῇ ποπετεία, <x>100 6:7</x>L.

²⁾ <x>20 25:14</x>; <x>40 4:15</x>